

Штолль Никита Владимирович  
Московский Государственный Университет им. Ломоносова  
*stollnck@gmail.com*

## **Английские топонимы в переводе на русский язык**

**(на примере художественного произведения Дж.Р.Р. Толкина**

**«Властелин колец»)**

### **Translation of English toponyms in Russian (on the material of the books by J.R.R. Tolkien “The Lord of the Rings”)**

В данной работе анализируется топонимикон одного из самых популярных произведений 20 века «Властелин Колец» Дж.Р.Р. Толкина как неотъемлемая и определяющая часть всего романа. Все переводы топонимов в одном из самых распространённых изданий подверглись критическому анализу согласно определенным критериям. В конце работы приводится статистика относительно правильности перевода и устанавливается взаимосвязь между переводом и полноценным и корректным пониманием произведения в целом.

Ключевые слова: топонимы, перевод, роман, Толкин.

In the research we analyze the toponymy of one of the most incredible works of 20<sup>th</sup> century “The Lord of the Rings” by J.R.R. Tolkien as an essential and significant part of the novel. All the toponyms’ translations from one of the most popular Russian issue were critically analyzed according to several criteria. By the end of the work the statistics of correct translations

were deduced and shown the close link between the translation of the toponyms and the correct and accurate understanding of the work.

Key words: toponymy, translation, novel, Tolkien.

Дж.Р.Р. Толкин является одним из прародителей жанра фэнтези. Вселенная, придуманная автором и запечатленная на страницах его книг, может служить примером одного из самых проработанных и сложных фантастических миров. В своих произведениях автору удалось создать новую реальность, заполненную доселе несслыханными народами, странами и даже языками.

Использование топонимов является одним из широко используемых приемов в художественном тексте. Особенно ярко это проявляется в работе Толкина.

Нами была выдвинута гипотеза, которая заключается в том, что Неверный перевод топонимов является одной из причин искаженного понимания идей, заложенных автором в произведении. Также нами были поставлены следующие задачи.

1. Полная выборка топонимов из первоисточника
2. Выбор версии перевода на русский язык для исследования
3. Поиск эквивалентов топонимов в переведенной версии книги
4. Определение критериев корректности перевода топонимов
5. Попарный анализ топонимов
6. Соотнесение количества корректных и некорректных переводов топонимов в выбранном издании

Для начала установим, что же такое топоним. Топоним – имя собственное, обозначающее название географического объекта

Первый этап нашей работы заключался в полной выборке топонимов в первой части книги оригинала. Общее количество топонимов составило 266 слов при количестве 530 страниц. Таким образом, мы пришли к выводу, что топонимы составляют большой пласт имен собственных в произведении и в среднем каждые 2 страницы встречается новое географическое название.

Следующим шагом был выбор версии русскоязычного перевода. Мы остановились на переводе А. Кистяковского и В. Муравьева. Не будет преувеличением сказать, что он оказал наибольшее влияние на любителей Толкина в России. Например, даже если обратить внимание на само написание фамилии автора: "Толкиен", как она употреблялась переводчиками. Хотя из пяти переводов в трех используется написание "Толкин", в критической литературе оно встречается довольно редко, из чего следует, что и читатели, и литературоведы знакомы в первую очередь именно с этим переводом. Хотя мы знаем, что он является не корректным.

Переводческая концепция В. Муравьева заключается в трактовке "Властелина Колец" в максимальном приближении его к российскому читателю, что, в частности, выражается в замене некоторых реалий толкиновского Средиземья реалиями российской истории.

Следующим этапом был поиск перевода топонимов в русскоязычной версии книги и исключение топонимов, переведённых с помощью транслитерации, так как они не представляют ценности для анализа. После этого, число принятых переводов к анализу составило 195.

Далее мы определили критерии оценки корректности перевода. Ими стали в первую очередь соблюдение внутренней формы слова, так как посредством нее передается основная мысль и идея названия. Далее мы рассматривали соблюдение переводчиками указания Толина из его «Руководства по переводу имен собственных». И третьим

критерием стала эстетичность и благозвучность, так как они также являются важными факторами для художественного текста.

Примером абсолютно корректного перевода топонима является Greenwood the Great, что на русском звучит как *Великая пуща*. На наш взгляд мотивировка полностью соблюдается, а регистр немного повышен, так как слово «пуща» является архаичным в русском языке и обозначает *обширный, труднопроходимый лес*. В Руководстве Толкина мы не нашли рекомендаций по переводу, и слово вполне благозвучно. Перевод слова выполнен удачно.

Rivendell (досл. «прорубленная долина») в переводе Муравьева становится Раздолом. В толковом словаре Даля «РАЗДОЛ (от дол, низ) м. раздолье ср. церк. долина, лог, дол, разлог, равнина в долу, меж гор.» Слово относится к церковному лексикону. Тем не менее внутренняя мотивировка слова полностью соблюдена и полностью передает задуманный смысл. Несмотря на это, присутствует явный недостаток благозвучности для названия главной обители эльфов.

*Из руководства Толкина по переводу имён собственных из Властелина колец: «Mirkwood. Это название заимствовано из древних германских легенд и географии, и сохранилось главным образом в древнеисландском "myrkvidr", хотя самая старая зафиксированная форма - древненемецкое "mirkiwudu". В английском языке это слово не сохранилось, хотя Mirkwood используется для передачи древнеисландского "myrkvidr". Переводить по смыслу, используя, по возможности, поэтические или устаревшие обороты. Голландский перевод - Demster-wold, шведский - Mo"rkmaorden, последнюю часть которого я не понимаю, поскольку единственное значение maord, известное мне, это название пушиного зверя "куница" (датское taar). Может, переводчики скандинавских*

*мифов на германские и скандинавские языки могли бы пожелать что-нибудь более подходящее?»*

Стоит помнить, что у Толкина, слово Mirkwood двусоставное.

Дословно можно перевести как «темный, мрачный лес». Соответственно «Лихолесье» не является корректным переводом. Согласно толковому словарю Даля: «Лихой (слово двусмысленное как *благой*), молодецкий, хватский, бойкий, проворный, щегольской, удалой, ухорский, смелый и решительный; || злой, злобный, мстительный; лукавый». Очевидно, что внутренняя форма слова изменена. Слово приобретает более негативный оттенок значения, лес не просто «темный», а «злобный и мстительный». Тем не менее эстетическая составляющая определённо присутствует.

Особого внимания заслуживает топоним Hobbiton, называющий поселение в The Shire. Согласно «Руководству по переводу названий» его следует переводить эквивалентом, содержащим слово *hobbit* и корень, обозначающим *деревня*. Однако в переводе Муравьева появляется топоним *Норгорд*, ни коим образом не соответствующий оригиналу. Внутренняя мотивировка слова потеряна, переводчик просто заменяет исходное слово на придуманное собой. В слове также полностью отсутствует благозвучность.

*The Shire* – название страны населенной Хоббитами. Прообразом ее выступала не что иное как Англия. Само слово shire с английского языка означает «*графство*», «*округ*» и поэтому переводить его следует по смыслу. А. Кистяковский и В. Муравьев называют страну Хоббитания. Переводчики игнорируют оригинальное название и смысл, который достаточно прост. Вместо этого было придумано совершенно новое слово, состоящее из названия народа, населявшего данную страну, «хоббит» и окончания –ия, которое является

неотъемлемой части большинства названий стран в русском языке. Возможно это было сделано с целью адаптации текста для читателя. На наш взгляд название является достаточно удачным, но все же совершенно отличается от оригинала. Таким образом не соблюдается внутренняя форма слова.

Одним из самых интересных примеров является слово *Lune*. Так называлась река на северо-западе Эриадора в Средиземье. Этот топоним встречается в оригинале несколько раз, однако в русском переводе он появляется лишь дважды:

Оригинал: “And in those days also they forgot whatever languages they had used before, and spoke ever after the Common Speech, the Westron as it was named, that was current through all the lands of the kings from Arnor to Gondor, and about all the coasts of the Sea from Belfalas to *Lune*.”

Перевод: «Скоро они перезабыли прежние наречия и стали говорить на всеобщем языке, распространившемся повсюду – от Арнора до Гондора и на всем морском побережье, от Золотистого Взморья до *Голубых гор*.»

Оригинал: “...and so they rode down at last to Mithlond, to the Grey Havens in the long firth of *Lune*.”

Перевод: «мимо южных отрогов Светлого нагорья они выехали к западным холмам и к Башням, увидели безбрежную морскую гладь, и показался Митлонд – Серебристая Гавань в узком заливе *Люн*.»

Приведенные примеры свидетельствуют о неосведомленности автором о значении топонима как такового. Автор переводит топоним по ассоциации с другим названием *Mountains of Lune* «Лунные горы». Однако это два совершенно разных географических объекта.

Weatherthop (синд. Amon Sûl; досл. Гора ветров) – высокая гора, на которой располагалась сторожевая башня. Такое название было дано Толкиным, так как гора всегда обдувалась сильным ветром. В русском переводе она называется «Заверть». Это слово является региональным и означает «метель, пурга, вьюга». Внутренняя форма слова соблюдена, но не полностью. Регистр снижен.

Другим интересным примером является река Bruinen, которая с эльфийского языка переводится дословно как «шумное течение» или «шумная вода», так как элемент «brui» переводится как «шумный», а «nen» - вода. В Общей Речи река известна как Loudwater, что также переводится как «шумное течение». Муравьев называет реку Бесноватая, очевидно пытаясь передать буйный «характер» водного потока. Мотивировка слова не соблюдается, поскольку в русском языке слово бесноватый имеет некий негативный оттенок, так как изначально оно обозначало «одержимый бесом, душевнобольной».

Вызывает интерес перевод топонима Dunland – Сирые равнины. Для начала рассмотрим этимологию английского варианта, которую можно рассмотреть с нескольких сторон. Во-первых, Dunland на языке Рохана означает «Страна Холмов». Во-вторых, топоним также можно интерпретировать как «смуглая, бурая страна» (от древнеанглийского dunp «коричневый, смуглый», делая отсылку к населению, смуглому и темноволосому). В русском варианте значение полностью изменяется. Равнины становятся «сирыми». Согласно словарю: «СИРЫЙ 1. Лишившийся родителей, ставший сиротой (устар.). 2. перен. Беспомощный, убогий, несчастный, одинокий». Изначальный смысл полностью исчезает, появляется негативная коннотация, и в то же время — это слово относится к возвышенному стилю. Скорее всего переводчик совершил данную ошибку из-за незнания этимологии английского слова. В современном английском языке

также есть слово «dun», означающее «серовато-коричневый, мышиный цвет». А мышиный в нашем понимании всегда ассоциируется с чем-то убогим, несчастным и беспомощным. Поэтому и переводчик мог назвать землю «сирой».

Интересен для рассмотрения топоним Bree. Bree означает *холм* с кельтского языка и название является весьма оправданным, ведь это и есть город, расположенный вокруг большого холма. В русском переводе авторы называют город *Пригорье*, что кажется вполне логичным. Однако, если обратиться к «Руководству по переводу имен собственных из Властелина колец», становится очевидно, что перевод совершенно некорректен: «*Bree*. Retain, since it was an old name, of obsolete meaning in an older language; see Archet.; Bree. Не переводить, поскольку это устаревшее, вышедшее из употребления название из древнего языка; см. Archet. » «Archet. This is actually an English place-name of Celtic origin. It is used in the nomenclature of Bree to represent a stratum of names older than those in the Common Speech or Hobbit language. So also Bree, an English place-name from a Celtic word for 'hill'. Therefore retain Archet and Bree unaltered, since these names no longer have a recognized meaning in English. Chetwood is a compound of Celtic and English, both elements meaning 'wood'; compare Brill, in Oxfordshire, derived from bree + hÍll. Therefore in Chetwood retain Chet and translate -wood. ; Archet. Это реально существующее английское название кельтского происхождения. Оно использовано в топонимике Bree, чтобы представить прослойку названий, которые происходят из языка более древнего, чем всеобщий язык или язык хоббитов. Таким же образом и Bree является английским топонимом, происходящим от кельтского слова, означающего "холм". Поэтому названия Archet и Bree не подлежат переводу, поскольку больше не являются значимыми в английском языке. Название Chetwood состоит из двух слов, кельтского и английского, и оба они означают "лес"; ср. Brill в Оксфордшире, название, которое происходит от "bree" + "hill" ("холм"). Поэтому в Chetwood необходимо оставить "Chet" и перевести "wood".» Автор полностью

пренебрегает указаниями Толкина, что совершенно недопустимо. Из этого же отрывка следует инструкция к переводу *Chetwood*, который в русском варианте звучит как *Четбор*. Муравьев оставляет *Chet* и переводит *wood*, что полностью соответствует указаниям писателя. Переводчик в то же время немного адаптирует слово *wood* (*лес*), заменяя его словом с более узким значением *бор*, что подразумевает собой именно сосновый лес.

Произведение насыщено средствами выразительности языка и топонимы одним из наиболее часто употребляемых и, соответственно, одним из наиболее важных. Проанализировав 195 переводов топонимов, мы пришли к выводу, что лишь 27% из них являются переведенными корректно. Так как удельный вес некорректных переводов слишком высок (более 3\4) гипотеза считается подтвержденной.

### Библиографический список

1. Толкиен 2004 Толкиен, Дж.Р.Р. Властелин Колец: Трилогия / Дж.Р.Р. Толкиен; пер. с англ. В.С. Муравьева и А. А. Кистяковского. - М.: Изд-во Эксмо, Изд-во Яуза, 2004. - 992 с.
2. Толкиен Дж.Р.Р. Руководство по переводу имен собственных из «Властелина Колец» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.nto-ttt.ru/misc/guide1.shtml>

